



South Bay Vietnamese Cultural Center



A Non Profit Organization
P.O. Box 1512 – Redondo Beach, CA 90278
310-634-6468 or 310-702-2213
Website: www.sbvcc.org



Thảm thoát mà Hội Từ Thiện Bất Vụ Lợi SBVCC đã thành hình và hoạt động được 5 năm. Trong những năm qua, nhờ sự quan tâm và lòng quảng đại của những vị ân nhân, rất nhiều các em học sinh được tiếp tục giấc mơ bình thường là cắp sách đến trường. Nhiều đồng bào thiếu may mắn tại quê nhà có thêm một vài viên thuốc dùng trong lúc ốm đau, có thêm vài bộ quần áo để thay mặc, có thêm vài lít gạo để sống qua ngày.

Tất cả chúng ta đã từng xót xa khi nhìn thấy những hình ảnh của các trẻ em bệnh tật, khi đọc qua những mẫu tin về các em bé lang thang ngoài đường phố không nơi nương tựa, nghe các bé gái lao mình vào con đường trụ lạc để kiếm ăn qua ngày. Những hoạt động của SBVCC không ngoài mục đích góp phần xoa dịu những nỗi đau thương và thay đổi những tệ trạng xã hội đang xảy ra tại Việt Nam. Chúng tôi thiết nghĩ cách thay đổi hữu hiệu nhất là nâng cao sự hiểu biết của thế hệ tương lai. Vì vậy mục đích chính của SBVCC là giúp các trẻ em có cơ hội tiếp tục đến trường. Được học thêm một lớp là sự hiểu biết của các em được tăng một phần. SBVCC rất mong các em có một

This Thanksgiving marks the fifth anniversary of the South Bay Vietnamese Cultural Center. In the past five years your donations through the SBVCC have helped many children in Vietnam realize their dream of being able to come to school every day. Many of the sick and the poor in Vietnam received the medicine, clothing and food your donations provided to help them through their very hard lives.

We all have seen pictures of children with malnutrition and disabilities, we have read news articles and stories about little girls getting by each day by walking the streets. The mission of the SBVCC is to help give these children a chance for better lives. The best way to achieve this is to educate them. Our main goal is providing scholarships to young students in Vietnam for their education. We want to make a difference. When we help a child to learn to read and write, we make a big difference the child's life. We wish to help children obtain the basic education so they can better themselves and perhaps help others. We also wish to help students achieve their dreams of advanced education and to contribute to society.

Lễ Tạ Ôn 2007
Kỷ niệm Đệ Ngũ Chu Niên Ngày Thành Lập

nền tảng học vấn cơ bản để phân biệt phải trái và để tự giúp bản thân mình. SBVCC cũng mong giúp được những em có ý chí đạt được những thành quả đáng kể để giúp xã hội sau này.

Những mục đích này không thể nào được thực hiện nếu không có sự đồng hành của quý vị ân nhân. SBVCC hân hạnh được làm nhịp cầu nối kết tình thương của quý vị đến những người kém may mắn tại quê nhà. Một vài cá nhân không thể làm gì được nhưng với nhiều bàn tay đóng góp, chúng ta có thể thay đổi cuộc đời của rất nhiều em bé đáng thương:

*Một cây làm chẳng nên non
Ba cây chụm lại thành hòn núi cao*

Nhân dịp mùa Lễ Tạ Ơn, SBVCC xin chân thành ghi ơn quý vị hảo tâm đã tích cực đóng góp, trợ giúp các em học sinh nghèo nhỏ bé và những đồng bào thiếu thốn tại quê nhà. SBVCC xin kính chúc quý vị và gia quyến an lành hạnh phúc trong mùa lễ cuối năm và một năm mới an khang thịnh vượng.

SBVCC



A First-Aids Station in Dalat

This goal can not be accomplished without generous donations from people like you. We know that you also feel the same way about the need for better education. The SBVCC can not work without your help. We are only the messengers to deliver your love and kindness to these children. A few individuals can not carry out the mission, but together we can make a difference.

As the Thanksgiving holiday approaches, we at the SBVCC would like to thank you for generosity in helping the children and the poor in Vietnam. We wish you and your family a joyous and happy holiday season.

SBVCC



Some families and their straw huts



Hội Đồng Quản Trị Board of Directors

*Nguyễn Văn Điển, Chủ tịch
Nguyễn Thị Phúc, Thủ quỹ
Nguyễn Thị Hoa, Thư ký
Trịnh Thanh Hải, thành viên HĐQT
Phạm Văn Sinh, thành viên HĐQT
Phạm Việt Quang, thành viên HĐQT*

www.sbvcc.org

“Xin Chúc Mừng và Mến Thăm Các Anh Chị SBVCC,

Thời gian thấm thoát trôi qua; thế mà đã được 5 năm rồi. Qua bao nhiêu những khó khăn và thăng trầm giờ đây SBVCC đã lớn lên, trưởng thành chỉ trong vòng 5 năm qua. Tuy thời gian ngắn ngủi, nhưng những công việc tốt đẹp SBVCC đã làm, đang mưu ích cho biết bao nhiêu người nghèo khổ tại quê nhà. Những em học sinh do SBVCC bảo trợ, hiện giờ đang được hờ hởi cấp sách đến trường; Những người dân nghèo được quý Sơ chăm sóc và phát thuốc nơi những trạm xá; Những công việc tông đồ cấp thiết đang được Hội âm thầm bảo trợ về tài chánh... Hội SBVCC đã bước được những bước thật dài trong 5 năm qua.

Xin Chúc Mừng SBVCC lên 5 tuổi, nhé. Cầu chúc cho đứa con tinh thần của các anh chị “càng thêm tuổi, càng thêm khôn ngoan và nhân đức, trước mặt Thiên Chúa và loài người”.

Và cầu mong cho “Chân cứng đá mềm”.

In Christo,
KimDang
St. Lucy, Long Beach, California

*Linh Mục Joseph Nguyễn Kim Đăng,
Thành Viên Sáng Lập Hội*



“ Các em ở Phú Quới nghèo lắm cô ạ. Cha mẹ làm lụng vất vả quá mà đôi khi không đủ ăn. Có người còn không biết đọc nữa. Khi tôi trao học bổng cho các em, cha mẹ các em rất là cảm động, tay run run vừa khóc vừa nói hai chữ cảm ơn. Họ cũng có nói là nếu mà không có số tiền của cô cho, họ sợ con họ không được tiếp tục học. **Họ đã mù chữ rồi, họ không muốn cho các con họ dốt nát.**”

Nữ tu Rosalie, Dòng Bác Ái Vinh sơn

The children in Phu Quoi are very poor, my friend. The parents work so hard, yet sometimes there is not enough to eat. Some of them are illiterate, unfortunately. When informed of the scholarships, the parents were so moved that their hands trembled and tears streamed while they said words of thanks. The parents emphasized that without your support, their children would no longer be able to attend school. Although they are unable to read, they still dream of a bright future for their children.

Letter from Sister Rosalie, Saigon

Thành Quả Năm Năm Qua

Với sự giúp đỡ của quý vị, Hội đã đạt được những thành quả đáng khích lệ

- Cấp học bổng cho học sinh nghèo.
 - Năm 2006-2007 vừa qua có 11 em tốt nghiệp trung học.
 - Niên khóa 2007-2008 có 345 em được giúp học bổng.
- Giúp ngân quỹ xây phòng học, nhà nuôi người già yếu neo đơn tại xứ Bắc Hải, Sóc Trăng(2007)
- Thăm và phát quà cho các em khuyết tật, nhà nuôi trẻ mồ côi tại các vùng Bà Queo, Củ Chi, Biên Hòa, Đà Lạt, Cần Thơ.
- Đóng góp quỹ cứu trợ bão lụt Nghệ An, Thanh Hóa (năm 2005, 2006, 2007)
- Đóng góp duy trì 3 lớp Nhà Trẻ tại vùng Triều Sơn Nam, Huế
- Cùng với Cộng đoàn Thánh Phêrô, Torrance: Hỗ trợ tài chánh để duy trì trạm xá Di Linh.
- Hỗ trợ việc xây dựng và duy trì trạm xá Bắc Hải, Sóc Trăng.
- Làm nhịp cầu cho những ân nhân đặc biệt để thực hiện những công trình sau đây :
 - Trung tâm tổng hợp giúp người nghèo tại vùng Nho Quan, Bắc Ninh.
 - Trung tâm giúp người nghèo tại Cam Ranh.
 - Tài trợ để một số Nữ Tu đi học Đông & Tây Y
 - Trợ giúp tài chánh cho một số thanh niên nam nữ theo học các chương trình huấn nghệ.
- Tích cực tham gia và hỗ trợ việc duy trì và phát triển văn hóa Việt nam tại địa phương qua những lớp Việt ngữ mỗi thứ Bảy, tổ chức Tết Trung thu, Ngày Hội Quê Mẹ cho hơn 200 thiếu nhi tại Trung tâm Giáo lý và Việt ngữ, Cộng đoàn Thánh Phêrô, Torrance, California.
- Để thể hiện tình đồng hương và tinh thần bác ái: đã tham gia Hội Chợ Tết của Tổng Hội Sinh Viên Việt Nam, tại quận Cam trong 3 năm liền 2004, 2005 và 2006.

Accomplishment

With support from people like you, over the past five years, South Bay Vietnamese Cultural Center has been able to grant the wishes of thousands of people in many of the poorest areas of Vietnam

- With your gift, 345 children have been able to attend school. Their families simply cannot afford the meager \$5 per month that it costs. Without school, these children are fated to life at the lowest level of their society.
- With your gift, a classroom and a nursing home for poor elderly people were built in Bac Hai, Soc Trang.
- With your gift, we distributed school supplies to the handicapped children at the centers in Cu Chi, Bien Hoa, Dalat, and Cantho
- With your gift, we sent donation to help the flood victims in Nghe An, Thanh Hoa.
- With your gift, funds has been provided to maintain three kindergarten classrooms in Trieu Son Nam, Hue. Young kids have a place to learn at young age.
- With your gift, we have been helping orphanages in Dalat and Ba Queo.
- Two medical clinics for the lepers in Di Linh has been supported by the gift of the Catholic Vietnamese Community - St. Peter, in Torrance,
- A medical clinic was built and has been maintained by a donation of a SBVCC supporter. Poor people can go there to get free medical examination
- The following projects were funded by SBVCC individual supporters:
 - A multi-purpose center to serve the poor in Nho Quan, Bac Ninh
 - A multi-purpose center to serve the poor in Cam Ranh
 - Financial assistance to send nuns to occidental/oriental medicine schools
 - Financial assistance to help poor young men and women for vocational training

Nhìn về Tương Lai

Những biến chuyển nơi quê nhà tuy có phần khả quan, nhưng ánh sáng của nền văn minh vẫn còn quá xa vời cho những vùng xa xôi hẻo lánh; được tiếp tục đến trường vẫn còn là giấc mơ quá khó thực hiện đối với các trẻ em nghèo; người già yếu tật bệnh vẫn khắc khoải mong chờ từng viên thuốc. Hội Từ Thiện Bất Vụ Lợi SBVCC vẫn mong được đóng góp một phần nhỏ để xoa dịu nỗi đau của đồng bào bất hạnh và góp thêm chút ánh sáng cho thế hệ tương lai.

Với những thành quả tuy khiêm tốn nhưng rất đáng khích lệ trong năm năm qua, được sự hỗ trợ tích cực của quý ân nhân, chúng tôi sẽ tiếp tục làm nhíp cầu đẽ:

- Cấp học bổng cho các em học sinh nghèo để các em có điều kiện cấp sách tới trường, mở mang kiến thức.
- Thăm hỏi, khuyến khích các em thành viên trong chương trình Học Sinh Nghèo của Hội.
- Thăm và giúp đỡ các trạm xá do Hội và quý ân nhân bảo trợ.
- Thăm và giúp đỡ các viện mồ côi và trẻ em khuyết tật.
- Tích cực hỗ trợ các sinh hoạt duy trì và phát triển văn hóa Việt nam tại địa phương

Trong tất cả niềm vui, nỗi buồn và sự lo lắng, phần thưởng quý báu nhất mà Hội SBVCC có được chính là sự quan tâm của quý vị ân nhân đã tiếp thêm sức mạnh cho Hội vững bước trên con đường tương lai.

“Hiện nay con đang học lớp 8 và hoàn cảnh gia đình con rất khó khăn. Dù thế, con vẫn cố gắng học và kết quả cuối năm con được là học sinh giỏi. Nhưng gia đình không đủ điều kiện để cho con có thể tiếp tục đi học. Nay con nghe tin có quý ân nhân giúp đỡ con vô cùng vui sướng không lời nào con có thể nói hết lòng biết ơn của con đối với quý ân nhân”.

Em Hồ Phương Tiên, Phú Quới

“Mỗi năm học mới là mỗi lo toan đè nặng lên vai ba mẹ con. Thật là hạnh phúc vì giữa bao nỗi ưu tư đó con nhận được quà của quý ân nhân gửi cho.... Vì lòng quảng đại mà quý ân nhân đã rộng tay giúp con. Chính quý ân nhân đã dạy cho con bài học tuyệt vời nhất về lòng bác ái biết chia sẻ cho đồng loại”

Em Lê thị Vân, Huế

Vài Hoạt Động Gây Quỹ



Làm thức ăn để bán



Garage Sale

Một Nhịp Cầu

Vào năm 2005 khi hai con tôi ra trường và có việc làm, Vợ chồng tôi đã đưa hai cháu về Việt Nam để thăm nguồn gốc tổ tiên mình, đồng thời để dạy cho các con thấy sự cơ cực của những người dân lao động, và nhất là muốn đánh động tình yêu thương, lòng bác ái, khi chúng mới bắt đầu bước vào tuổi trưởng thành.

Nơi đầu tiên chúng tôi thăm là trạm phong Dilinh, Đà Lạt. Nơi đây chúng tôi đã thấy sự tận tụy của các sơ chăm sóc cho các người bị bệnh phong, nhiều người không còn bàn tay, bàn chân. Các sơ phải ngâm chân, ngâm tay của người bị bệnh vào thuốc sát trùng và dùng bàn chải rửa những nơi lở loét, bôi thuốc cho họ mỗi ngày. Các sơ cũng nấu cơm cho những người không còn bàn tay và đút cơm cho những ai không còn đủ sức ngồi dậy. Cứ vài tuần, các sơ phải đi vào nơi vùng xa, tới thăm những gia đình có người mới chớm bệnh kêu họ ra trạm xá để chữa trị, để rồi sau đó cho họ ít tiền và quà bánh an ủi. Sơ nói căn bệnh này nếu biết sớm và chữa trị kịp thời thì có thể khỏi hoàn toàn, tránh sự cơ rút chân tay.

Các bệnh nhân khi thấy khách đến trại, thì khoảng 30 người ra ngồi chờ, mong được thăm hỏi. Nhìn những bàn tay đưa ra nhận quà mà không còn những ngón tay, có những người mất tận cô tay, còn những người mới nhiễm bệnh nhẹ thì những ngón tay đã bị co quắp. Trông thấy những cảnh tượng hãi hùng, những vết thương, những tàn phá vì bệnh phong trên cơ thể những người đáng thương này; chứng kiến những chăm sóc tận tình của các Sơ làm cho tôi phải suy nghĩ rất nhiều. Có Sơ trẻ khoảng hăm mẩy, có Sơ khoảng ngoài 60. Tôi tự hỏi mình có thể bình tĩnh để chăm sóc những người bệnh tật dễ lây như thế này không? Học và đọc Thánh kinh hằng ngày mà mình có thể can đảm để làm những công việc như các Sơ đang phục vụ người bệnh như thế này không?

Rời Dilinh, chúng tôi đi về Sóc Trăng thăm giáo xứ Bắc Hải, nơi mà nhiều năm nay hội SBVCC gửi tiền về để giúp các Sơ điều hành trạm xá, phát thuốc và khám bệnh cho các đồng bào nghèo, khuyết tật, các người Cam Bốt đang sống rải rác trong vùng.

Chúng tôi thuê xe, đi qua khỏi biên giới Cần Thơ và Sóc Trăng khoảng 10 km, là giáo xứ Đại Hải nằm trên trục lộ giao thông chính liên tỉnh. Xuống xe tại đây, chúng tôi phải thuê ghe máy chạy 45

phút mới tới được khu Bắc Hải. Nhìn cảnh ruộng lúa mênh mông ngập nước, vài cọng lúa lú nhú lên khỏi mặt nước, làm tôi nghĩ là sông vùng này to lớn quá, sau hỏi ra mới biết vào tháng 11 là tháng mùa nước cao vừa dứt. Cây cối dọc theo đường đất xanh tươi, gió thổi mạnh vì vận tốc ghe máy chạy khá mau, không khí có vẻ dịu mát hơn. Lác đác có vài căn nhà lá dựng dọc theo mé sông, gọi là căn nhà cho có vẻ sang chứ thật ra toàn thể chỉ là những túp lều nhỏ, trống trơn, không có cửa nẻo, vắng đìu hiu, giờ này có lẽ cả nhà đều phải đi làm.

Ghe tấp vào một bến nhỏ có xây bậc để bước lên, đây là mặt trước của trạm xá Bắc Hải. Bên trong trạm xá được chia ra 2 phòng, một phòng để khám bệnh, phòng kế bên có giường để chăm sóc người bệnh khi họ cần nghỉ ngơi trong lúc điều trị trong ngày. Sân trước của trạm xá, có nhiều dấu hiệu của sự hư hại trong mùa nước cao, bị rạn nứt. Nhưng thêm trạm xá được nâng cao hơn nửa thước nên nước không ngập vào bên trong, sàn nhà lát gạch bông trắng nên trông cũng rất đẹp mắt và tươi mát.

Chúng tôi được các Sơ dẫn cho đi xem bên trong, đó là khu xây cất 5 phòng học cho các em trong vùng, buổi sáng được cha mẹ gọi trước khi đi làm, được các Sơ chăm sóc, dạy dỗ, nuôi ăn một buổi. Khi chúng tôi đến thăm vào khoảng trưa nên thấy các em đang say sưa ngủ. Nói chung, trường học dạy các em lớp nhỏ, và vài em lớp Tình thương cho các em đã lớn tuổi nhưng chưa được đi học. Ngôi trường này được một nhóm thiện nguyện bên Pháp tài trợ và đã hoàn tất vào năm 2004. Trường nhận học sinh quanh vùng nghèo khó, có vài gia đình khá giả hơn thì họ trả một ít chi phí cho con của họ, còn ngoài ra tất cả mọi chi phí các Sơ phải tự xoay xở.





Một tủ thuốc đơn sơ

Khu trạm xá được xây cất vào năm 2002 do một gia đình trong cộng đoàn Thánh Phêrô Torrance, giáo xứ Saint Catherine Labouré bảo trợ xây cất để tưởng nhớ người thân quá cố. Trạm xá khám bệnh và phát miễn phí các loại thuốc căn bản. Những trường hợp bệnh nặng, các Sơ lấy ghe đưa họ ra bệnh viện tỉnh. Sở phí cần mỗi tháng để điều hành trạm xá khoảng một triệu, tiền Việt. Có đôi khi trạm xá hết tiền, hết thuốc, các Sơ đã phải tính đến chuyện đóng cửa cho đến khi có tiền để mua thêm thuốc. Ước chi có một vị mạnh thường quân nào chịu đứng ra bảo trợ món tiền này để trạm xá không phải đóng cửa vì thiếu thuốc.

Các Sơ đưa chúng tôi qua khu nhà thờ Bắc Hải kế bên. Đây là một giáo xứ nghèo, có nhiều người Miên và người Việt sống rải rác khắp nơi. Linh mục Nguyễn Minh Văn là cha sở. Cha còn trẻ tuổi, vui vẻ, và hăng say hoạt động bác ái. Cha lưu tâm giúp đỡ tất cả những người nghèo khó trong vùng.

Nhà thờ có mái tôn, cột gỗ, sàn lót gạch tàu, vài nơi nứt nẻ, vài nơi mất vài viên gạch, lòi đất, ghế ngồi bị hư hại nhiều một phần vì bị mối đục khoét, một phần bị nước ngập hàng năm làm hư hại, tường nhà thờ màu sơn trắng mà từ đất lên cao độ nửa thước, bị mốc đen (theo mực nước lúc bị nước ngập).

Trong khuôn viên nhà thờ có khu nhà gồm một rộng phòng kê nhiều dãy ghế giống như những lớp học cách đây 50 năm. Đây là những lớp học mỗi chiều thứ bảy cho khoảng 200 người. Những người này phải rời nhà từ trưa thứ bảy, chèo ghe tới dự

những lớp học vào buổi chiều, sau đó ăn tối, ngủ lại đêm trong những lớp học, đến hôm sau dự Thánh Lễ rồi mới ra về. Mỗi tháng cha Minh Văn phát 10kg gạo cho mỗi gia đình không đủ ăn. Hiện nay có khoảng hơn 100 gia đình cần trợ giúp gạo. Cha còn cho xem những hình ảnh sinh hoạt hằng tháng của người dân, những cảnh nước ngập lên tới đầu gối trong khu nhà thờ.

Trở lại Hoa kỳ, tôi đã chia sẻ suy nghĩ của gia đình chúng tôi về cảnh eo hẹp của trạm xá Bắc Hải và cuộc sống cơ cực của người dân trong vùng. Chúng tôi phải bản khoản suy nghĩ nhiều, vì chủ trương của Hội là giúp học sinh nghèo đi học hầu thay đổi thể hệ tương lai. Chúng tôi thiết nghĩ có lẽ phải đến thăm một lần nữa trước khi quyết định làm một “dự án đặc biệt” để giúp nhóm đồng bào khốn khổ này.

Một năm sau, năm 2006, ông bà Hội trưởng đi Việt Nam, đã đến tận nơi để thăm, đã chứng kiến tận mắt và nghe tận tai tâm tình của người dân Bắc Hải. Ông bà đã nhận thấy đời sống của dân địa phương thật cơ cực, kiếm sống khó khăn, có những người tàn tật, già nua, neo đơn không có người chăm sóc, những căn nhà mái tranh đã hư hại nhiều, mỗi khi trời mưa thì phải mặc áo mưa, đội nón để khỏi bị ướt.

Chúng tôi quyết định Bắc Hải là một vùng cần được lưu tâm và đứng ra kêu gọi giúp đỡ. Nhờ Ôn Trên, Hội đã được nhiều mạnh thường quân bảo trợ. Trong năm 2006 và 2007, Hội đã gửi tiền phụ giúp để xây lại khu nhà thờ Bắc Hải trước khi mùa lụt mới hoành hành. Khu nhà thờ gồm có nhà thờ, phòng học và phòng nuôi người già neo đơn. Đa số quý vị ân nhân bảo trợ tiền mặt, cũng có ân nhân tài trợ mua bàn ghế, có vị dâng cúng tượng Đức Mẹ, vv....





Hỏi han một gia đình nghèo, Bắc Hải

Năm nay 2007, chúng tôi lại có dịp về Việt nam. Lễ dĩ nhiên chúng tôi cũng đã dành thì giờ đến thăm Bắc Hải: chúng tôi thấy công trình đã gần hoàn tất. Ngôi thánh đường mới, đơn sơ mà khang trang, kiên cố đã thay thế cho ngôi nhà thờ mới một nút nê cũ. Phía sau nhà thờ là 3 phòng học đang được xây, mà các tấm tôn và cột kèo đã được cẩn thận gỡ ra từ nhà thờ cũ để dùng lại. Sau các lớp học là một cái ao thật lớn, cha xứ cắt nghĩa đây là do đào đất đắp nền phòng học. Ao để một thời gian sau cho nước bớt phèn, sẽ dùng làm nơi nuôi cá. Ngoài các phòng học, chúng tôi thấy còn 2 phòng nữa đang xây dở dang, đó sẽ làm nơi nuôi dưỡng những người già neo đơn không còn người thân chăm sóc.

Tới những vùng xa xôi hẻo lánh này tôi thấy nhu cầu của người nghèo còn nhiều điều cần giúp đỡ, chúng tôi cũng thấy được sự sáng suốt của vị chủ chăn luôn mong đem tới âm no thịnh vượng cho người dân; thiếu thốn về vật chất không làm cho các vị ấy chùn bước, nếu năm này làm không xong thì chờ sang năm tới.

Nhà thờ Bắc Hải sẽ dự trù dâng Thánh Lễ Tạ Ôn và Khánh Thành vào ngày 15 tháng 11 năm 2007. Đây không chỉ là một biến cố hoan hi cho người dân Bắc Hải, mà là niềm vui cho chính chúng ta, những người xa quê mà lòng không bao giờ quên đồng bào mình. Chúng tôi thiết nghĩ quý ân nhân đã vươn vòng tay qua bên kia bờ đại dương để chia sẻ với đồng bào kém may mắn của mình.

Từ nay, nơi quê hương hẻo lánh này, một số cụ già đau yếu sẽ có nơi tìm an ủi, một số người lúc trẻ thiếu may mắn nay sẽ có nơi học thêm chút chữ, Cha xứ và các Sơ sẽ có điều kiện thuận lợi hơn để giúp đỡ dân nghèo.

Bài viết xong vào mùa Tạ ơn, và Giáng Sinh năm 2007, để dâng lên Thiên Chúa những tâm lòng của quý vị mạnh thường quân, những Dân Chúa đã giúp đỡ những đồng bào của chúng ta bên quê nhà.

Hải và Tami Trinh



Vui chơi cùng các em khuyết tật, Cù chi (2006)



Chia chút ngọt bùi với các em mồ côi, Tà nung, Đà Lạt (2006)



Thăm một lớp học vùng kinh tế mới Proh, Đơn dương (2006)



Trợ giúp tài chánh cho trạm xá

Độc Thư Các Em

Cứ mỗi lần nhận được thư các em gửi sang, là tôi dành một khoảng thời gian thư thả, pha cho mình một bình café, rồi mới từ từ mở từng phong thư. Lòng tôi trôi nổi theo từng lời thư, tưởng như đang được ngồi nghe các em tâm sự. Đa số, thư các em nói lên lòng cảm mến chân thành vì đã được tiếp tục đi học. Cũng có em khoe về thành tích học tập: “*cô ơi, năm vừa rồi con được đạt danh hiệu học sinh tiên tiến*”; “*con được đậu vào trường phổ thông cấp 3*”. Có những lời thư bé con nhí nhảnh làm tôi mỉm cười, có lời đem lại cho tôi những cảm giác vui tươi ấm áp, nhưng cũng có những cánh thư làm tôi phải ngừng lại, thở dài xót xa.

Chúng ta hãy đọc thư em Thanh Tuyền ở Phú Quới, Trà Vinh: “*Đầu năm học gia đình con đối đầu với bao nhiêu nỗi lo, nào sách vở nào tiền học. Ước mơ thâm kín lớn nhất của con là có một bộ áo dài mới, nhưng con dẫu kín trong lòng vì con biết gia đình con không có khả năng lo nổi, nhưng rồi ước mơ ấy đã thành hiện thật nhờ sự giúp đỡ của cô. Con xin gửi đến cô lời cảm ơn chân thành nhất*”

Đây là lời chân thành của ông bà Lê Trung Tín, Huế: “*Chúng tôi xin cảm ơn cô chú đã giúp cho con tôi trong thời gian qua, nay cháu đã tốt nghiệp phổ thông và sẽ đi làm*”

Lời có phần reo vui và tri ân của em Đoàn thị Minh Thanh, nguyên ở Vĩnh Long nay về Saigon theo học Cao đẳng : «*Bà ơi, con vừa trải qua kỳ thi đại học. Con đậu vào Cao đẳng ngành Tài Chính Ngân Hàng. Con cảm ơn bà vì khi nhận được tiền học bổng là con như được tiếp thêm sức. Con là con một gia đình đông 11 anh em, ba con mất lúc con 4 tuổi, mẹ con phải tần tảo nuôi chúng con. Nay mẹ con đã yếu, nên khi nhận được sự giúp đỡ của bà, gia đình chúng con rất mừng và thâm cảm ơn Chúa vì bà đã đoái thương đến con. Con xin cảm ơn bà, và luôn xin Chúa cho bà được khoẻ mạnh để có thể giúp những số phận khó khăn đau khổ như chúng con* ».

Em Lê thị Bạch Yến, Huế: ‘*con thấy mình thật là may mắn biết bao khi chung quanh con còn nhiều bạn cùng lứa tuổi mà phải vật lộn kiếm tiền sinh sống qua ngày. Ước chi hạt giống mà quý ân nhân gieo vãi sẽ sinh hoa kết quả. Con sẽ cố gắng hết sức mình để chăm chỉ học tập để không phụ lòng quý ân nhân hầu giúp ích cho xã hội và chính bản thân.*”.

Em Nguyễn thị Mai, lớp 6 ở Xẻo Vông, Hiệp Lợi: “*Cha mẹ con sinh được 2 người con gái, chị con năm nay 21 tuổi. Chị phải nghỉ học từ lớp 5 vì nhà quá nghèo. Nhà con không có ruộng vườn, nên cha mẹ và chị con đi húng trấu mướn cho nhà máy xay lúa được 30 ngàn đồng 1 ngày. Con chân thành cảm ơn Ông Bà đã giúp con có tiền đóng học phí để có cơ hội được đi học.*”...

Em Nguyễn thị Diễm, lớp 4 ở Xẻo Vông, Hiệp Lợi: “*Cha mẹ con hay đau yếu, chỉ làm việc nhà và trông chờ vào tiền các anh chị con đi làm. Chị con đi làm mướn, đi bắt chuột, giăng lưới kiếm tiền mua gạo. Con cố gắng học giỏi để sau này làm bác sĩ để có tiền giúp gia đình. Con cảm ơn cô chú đã thương giúp con có cơ hội đi học như các bạn con.*”

Em Nguyễn thị Thu lớp 4 ở Xẻo Vông, Hiệp Lợi: “*Mỗi ngày đi học về con phải đi bán vé số phụ mẹ mới đủ tiền mua gạo và nuôi em con nữa. Nhà con là nhà lá nên cứ lúc trời mưa là cha mẹ phải lo tìm chỗ kín để tránh mưa dột.*”

Em Tiết Nguyễn Phương Thảo, lớp 8, Lương Hiệp, Hậu Giang: “*Hoàn cảnh gia đình con rất khó nghèo, lại ở rất xa trường nên mùa mưa con phải lội nước đi học, nhưng con vẫn cố gắng được. Đó là nhờ sự giúp đỡ của bà và các cô chú. Đối với con, mọi người như là bậc sinh thành thứ hai trong đời con. Mọi người đã mở ra một cánh cửa tương lai tươi sáng cho con. Nếu không có sự giúp đỡ của bà, có lẽ con đã phải chấm dứt việc học, từ bỏ một việc một điều thiêng liêng mà mình yêu thích nhất.*”

Em Huỳnh thị Quốc, lớp 8 ở Xẻo Vông, Hiệp Lợi: “*Mẹ con con ở với ông bà ngoại 76 tuổi. Mẹ con đi giặt mướn được 20 ngàn một tuần nên cuộc sống chúng con thật thiếu thốn. Lâu lâu nhà thờ, nhà chùa giúp gạo cho ông bà, chúng con được ăn ké. Con mong học thành tài để sau này nuôi mẹ và giúp đỡ ông bà. Con chân thành cảm ơn bà và cô chú, nhờ có sự giúp đỡ của bà mà con mới được đến trường. Xin bà và cô chú tiếp tục thương đến con.*”

Những cánh thư đem ta về gần với cuộc sống và tâm tư các em nghèo tại quê nhà. Không biết rồi các em sẽ cầm cự để đi học được bao lâu? Tôi tự nhủ chính tôi phải cố gắng hơn nữa để giúp dù chỉ một em được ngồi lâu hơn trên ghé nhà trường, học thêm một điều hay, để mai này em không phải sống trong cảnh đời u tối nghèo nàn.



Tường trình:

Thăm Huế - Quảng Trị

Tháng 2 năm 2007

Chúng tôi đến Huế trong mùa đón Tết. Không gian êm dịu nhẹ nhàng, Huế rực rỡ muôn màu với mai, đào, cúc, thược dược. Đường sá đông đúc tấp nập và sạch sẽ ngăn nắp. Người người vui vẻ náo nức mua sắm nhưng vẫn còn giữ nét hiền hòa nhã nhặn của chốn Cố đô. Nhìn lướt qua ai cũng chỉ thấy sự phồn thịnh an khang. Nhưng nếu nhìn lại chăm chú hơn thì sẽ thấy còn nhiều cảnh đời lắm hẩm hiu: kia một cụ già móm mém đập xích lô trên phố, luôn miệng mời chào mà chẳng ai thèm ngoác lại; kia một em bé đáng chừng 10 tuổi đang ráng hết sức lực phụ cha đẩy chiếc xe ba gác đầy những tre nứa, trong quán nước ven đường kia một bé gái đang làm nghề rửa ly. Mang những hình ảnh xót xa ấy trong lòng, chúng tôi nghĩ đến các em học sinh trong chương trình bảo trợ học sinh nghèo của Hội. Hy vọng các em sẽ có một ngày mai tươi sáng hơn như thế.

Ra Quảng Trị, chúng tôi ghé thăm các em ở các làng Ngô xá, Trí Bưu và Thuận Nhơn. Hai làng Ngô Xá và Trí Bưu bị ảnh hưởng nặng nề vì chiến tranh năm 1970&1972. Ở Ngô xá, dấu vết của chiến tranh hã còn trên những bức tường lở chỗ, những mảnh vườn hoang đầy gạch bể nát tang thương. Từ trên những đống nát điều tàn ấy, dân làng đã xây dựng lại cuộc sống khả dĩ tạm đủ qua ngày, nhưng nhiều gia đình vẫn còn chật vật lắm, vì thế học phí cho con cái là một nỗi lo âu lớn cho họ. Tuy khó khăn, các em ở đây rất hiếu học. Về nhà các em làm thêm nhiều việc để phụ kiếm miếng cơm. Mùa gặt thì đi mót lúa, mót khoai sắn; mùa mưa đi bắt thêm cá thêm cua. Các em đã vào trung học lại phải đi học xa nhà, ví dụ các em ở Thuận Nhơn kể rằng phải đạp xe 18 cây số, mùa mưa gặp đoạn đường sinh lầy em vác xe lên vai! Vậy mà các em đều là học sinh giỏi ở trường.



Hình trên: Học sinh làng Ngô Xá, Quảng Trị

Hình dưới Học sinh làng Trí Bưu, Quảng Trị



Ở Huế, chúng tôi đi thăm làng Triều Sơn Nam, làng cách thành phố chỉ có 20 km nhưng đường rất hẹp và rất khó đi. Nằm sát bờ sông Hương mà đất lại thấp nên mùa mưa năm nào làng cũng bị lụt. Ngay cả trong nhà cha xứ cũng có dấu vết của trận lụt năm trước. Dân chúng ở đây sống bằng nghề lưới cá và vét cát, thu nhập rất ít ỏi. Con cái của họ có chăm học và muốn tiếp tục đến trường cũng gặp nhiều trở ngại. Phần thì thu nhập thấp, phần trường trung học cách nhà cả 10-15km, phần thì mùa mưa lụt phải lo giúp cha mẹ chạy lụt.



*Học sinh làng Tiên Nộn ra Huế nhận học bổng.
Làng chuyên sinh sống bằng nghề xúc hén*



Triều Sơn Nam. Huế

Một nhóm nữa chúng tôi được gặp là các em đang trọ học ở Huế.. Nhóm này gồm những em từ các làng đến ở trọ để đi học hay đang làm tập sinh của các tu viện. Có em đang theo những năm cuối trung học, cũng có em đang học đại học Y, Khoa học, Đông Y. Chúng tôi mượn địa điểm và 17 em đã đến họp mặt trong vòng 2 giờ Các em đặt những câu hỏi rất sâu sắc: “ Nhờ đâu các cô chú tìm được nguồn tài chánh để giúp chúng cháu”, “những bước đầu làm lại cuộc đời trên xứ người, hẳn các cô chú đã gặp nhiều khó khăn; vậy khi gặp khó khăn, các cô chú có ngã lòng và muốn buông xuôi? Xin cho chúng con những lời khuyên, vì chúng con cũng gặp những khó khăn trong cuộc sống”. “Người Việt nơi xứ người có tha thiết với việc giữ gìn văn hóa mình không”..vv...Các em cũng nói lên lòng biết ơn đến các ân nhân, vì theo các em, nếu không được giúp đỡ, các em sẽ gặp rất nhiều khó khăn trong việc theo đuổi sự học cho tới cùng. Các em cũng hứa là sẽ chăm học, thu lượm kiến thức ở trường và tập rèn những đức tính tốt để sau này trở thành người hữu ích cho đồng bào.



Nhìn những gương mặt tươi sáng của các em, chúng tôi thấy một niềm vui dâng tràn trong lòng: đây là những nhà giáo, những bác sĩ, những tu sĩ tương lai của quê hương mình đây. Khi biết phí tổn học vấn của mỗi khoảng chừng 300-500 đô la một năm, chúng tôi rất lo ngại thay cho các bậc phụ huynh. Vì vậy, chúng tôi thấy an lòng và nghĩ rằng những hy sinh đóng góp của quý ân nhân thật hữu ích và cần thiết. Dù chúng ta không xây nguyên chiếc cầu đưa các em đi đến đích cùng của giấc mơ học tập, nhưng chắc chắn chúng ta là những mảnh ván nhỏ của chiếc cầu ấy.

HN 2007



Thăm các em khuyết tật, Thiên Phước



Mẹ con bán hết món này đến món khác để trang trải nợ nần sau khi bố con mất. Mẹ con cố gắng hết sức để kiếm tiền cho con đi học, đến nỗi trong nhà con không còn cái gì đáng giá 50 nghìn đồng. Có một lần, thiếu tiền mua sách cho con, mẹ đã phải bán con mèo 50 nghìn. Con đang học đại học, nhiều khi nhìn vào hoàn cảnh gia đình con muốn bỏ học giúp mẹ. (Nghệ An)

Con là Nguyễn Duy Công, con học lớp 7. Năm con được 3 tuổi và em con 1 tuổi thì cha con mất vì bệnh đường, sau đó 1 tháng mẹ con đi lên rừng làm than củi rồi mất tích. Bà nội con đem chúng con về nuôi. Năm nay bà đã 70 tuổi, bà đi làm thuê để nuôi chúng con. Việc bà nội kiếm tiền cho chúng con đi học rất khó khăn.



My name is Nguyen Duy Cong, and I am in seventh grade. When I was three years old and my sister was one year old, my father died of diabetes. One month later, my mother went into the forest to gather firewood and disappeared. Fortunately for us, our grandmother took us into her home. At the age of 70, she is now cleaning houses to feed us. Her working to try to send us to school is an extremely difficult task.

Con Tên là Trần thị Tuyết Khoa, con sinh ngày 26-9-1992 tại Phú Quới. Năm học 2007-2008 con sẽ được lên lớp 10. Cha mẹ của con muốn cho con nghỉ học vì không đủ tiền cho con đi học. Con dự tính trong 3 tháng hè con **đi ở đợ cho người ta** để dành tiền đóng học phí. Khi con được cô giúp đỡ, con rất mừng. Cô như vị cứu con vì con thích học lắm, nhưng hoàn cảnh nhà còn nghèo quá, cha mẹ con không muốn cho con đi học nữa. Cô ơi con rất vui và vui nhiều lắm vì cô đã cho phép con đi học. Cám ơn cô rất nhiều.



My name is Tran thi Tuyet Khoa, and I was born September 26, 1992 in Phu Quoi. For the school year 2007-2008, I will be entering the tenth grade. My parents wanted to stop my education because our family had no funds to send me to school. I planned to work as a servant to anyone who would hire me during the three months of summer to save up money for tuition. When I received your sponsorship, I was so happy. I really love to learn, but because my family is so poor, my parents no longer wanted me to attend school. You have been like a savior to me. I am so happy and I feel so blessed because you have allowed me to go to school and pursue my dreams. Thank you so very much.



Cha con đau ốm rồi mất, để lại cho gia đình chúng con một món nợ lớn. Nhà chúng con ở chỉ là một mái nhà tranh, khi mưa dột có khi chúng con phải mang ni lông vào mình mà ngủ. Cả nhà không có gì đáng giá ngoài chỉ một chiếc xe đạp cũ, nhưng nhường cho con vì con đi học xa nhà 20 km. Có nhiều lần con muốn nghỉ học, nhưng nghĩ xã hội hôm nay mà không có kiến thức thì khó sống.

Trịnh Văn Trung, Đại học Vinh



My father was ill and then passed away, leaving with our family a large debt. Our home is now just a straw house; when it rains, we sometimes have to cover ourselves with plastic bags to sleep. The most valuable asset we have in our household is an old bicycle, which is saved for me because my school is 20 kilometers away. There have been many times that I have wanted to stay home from school, but I realize that in society today, it is extremely difficult for a person to find success without education.

Trinh van Trung, Dai Hoc Vinh

“ Con là Phạm thi Oanh, học lớp 10 Dakmil. Con hết sức vui mừng nhận được 50 đô Mỹ của Hội cho để con được tiếp tục đến trường. Con mừng đến chảy nước mắt, **vì số con đáng ra không được đi học nữa**, vì ba con đã chết do bệnh ung thư cách đây 4 tháng. Con có 4 chị em. Mẹ con ngất xỉu khi phát hiện ra ba con bị ung thư ở giai đoạn cuối và sau 2 tháng thì ba con mất. Mẹ con vô cùng đau đớn nhưng vẫn tiếp tục làm rẫy để nuôi chúng con. Con là con thứ hai, phụ mẹ làm rẫy và chấp nhận quyết định bỏ học. May nhờ có Sơ hiểu hoàn cảnh và kêu cứu ân nhân giúp đỡ. Sơ cho con biết số tiền con nhận được là do một nhóm nhỏ thiện tâm làm việc thêm để kiếm tiền giúp chúng con là những người nghèo khổ. Được tiền đi học, con mừng, nhưng con cũng hết lòng cảm phục những tấm lòng đã hy sinh và chia sẻ để cứu những cuộc đời như con. Con nguyện hết sức chăm học để đền đáp những tấm lòng quảng đại. Mỗi ngày con sẽ cầu nguyện và dâng Mẹ mười kính Kính Mừng để cầu nguyện cho quý hội. Mẹ con cũng xin hết lòng cảm ơn quý Hội và xin Hội tiếp tục thương cuộc đời con. Con cũng xin Ba con cầu với Chúa ban nhiều phúc lành cho cộng việc từ thiện của Hội và dành phần thưởng cho quý Hội trên trời. »

My name is Pham thi Oanh, and I am in tenth grade. I was overjoyed when I received 50 U.S. dollars from your organization for me to continue going to school. I cried tears of happiness because I had believed that education was no longer part of my fate. My father had died four months ago because of cancer. My mother endured through the pain, yet still works as a gardener to raise us children. I am a second child, currently helping my mother garden and accepting the decision to stop my education. Fortunately, Sister Lan understood my situation and had asked for help from benefactors. She told me that the money I received was sent from a small charity group run by volunteers who fundraise to help us impoverished children. With the money I received for school, I am so excited; but more than that, I am wholeheartedly grateful for your dedication, your sharing, and the sacrifices that you have made to save my life and the lives of others like me. I promise to study my hardest to repay your generosity. Every day I will pray and offer to our Mother ten Hail Marys to pray for your organization. My mother also would like to thank the organization and asks that you please continue to care about my life. I also ask my father to ask God to bestow many blessings on the organization's charity work and that He reward you all in heaven.

Ms.	Amaheah	Isode Gabrielle	Mr. & Mrs. Le	Quoc	
Mr. & Mrs.	Bonin	Bill & Marilyn	Mr. & Mrs. Le	Thanh&Dung	
Mrs.	Bui	Lan	Drs.	Le	Toan&Linh
Mr. & Mrs.	Bui	Nguyen Khanh	Mrs.	Le	Van
Mr. & Mrs.	Bui	Phil & Kathy	Mr.	Lozano	Juan
Mr. Mrs.	Bui	Nhat van	Mr. & Mrs.	Luong	Cuong The
Mr.	Bui	Thi Duc	Dr.	Ly	Quy
Mr. & Mrs.	Bui	Y Trung	Mrs.	Mai Mary	Dao
Mr. & Mrs.	Buu	Hau & Loan	Mrs.	Marsh	Virginia
Mr.	Buu	Toan	Mr. & Mrs.	Ngo	Danny A.
Ms.	Cantu	Lynn	Ms.	Ngo	Mary Ann
Mr. & Mrs.	Chau	Jerry Quyen	Mr.	Ngo	Quan
Ms.	Chen	Ivonne	Mr. & Mrs.	Ngo	Tuan
Mr.	Chu	Phong D.	Dr.	Nguyen	Alan
Mrs.	Chu	Thoa Ngoc	Mr. & Mrs.	Nguyen	Alan Q.
Ms.	Chu	Tu Thanh	Ms.	Nguyen	Amie O.
Mr.	Chun	William Stanley	Mr. & Mrs.	Nguyen	An
Mr. & Mrs.	Crump	Jack M.	Mr.	Nguyen	Bryan
Ms.	Dan	Thu Linh	Ms.	Nguyen	Christine
Mr.	Dang	Chinh T.	Mr. & Mrs.	Nguyen	Chung
Mr. & Mrs.	Dang	Danny	Mr. & Mrs.	Nguyen	Chuong
Ms.	Dang	Lien Huong	Mr. & Mrs.	Nguyen	Cung
Mr. & Mrs.	Dao	Hong	Dr. & Mrs.	Nguyen	Cuong Viet
Mrs.	Dao	Mai	Mr. & Mrs.	Nguyen	De
Mrs.	Dao	Mary	Mr. & Mrs.	Nguyen	Diem
Mrs.	Dao	Thuy Duong	Mr. & Mrs.	Nguyen	Dien
Mr. & Mrs.	Dao	Tu Anh	Mrs.	Nguyen	Doanh
Ms.	Dietz	Alisa	Mr.	Nguyen	Duc Minh
Dr.	Dinh	Son T.	Dr. & Mrs.	Nguyen	Duke
Mr. & Mrs.	Dirks	Martin & Geraldine	Mr.	Nguyen	Hai K.
Mr. & Mrs.	Do	Dat	Mrs.	Nguyen	Hai Kim
Mr. & Mrs.	Do	Vu Anh	Ms.	Nguyen	Hat
Ms.	Duarte	Irene	Mr. & Mrs.	Nguyen	Hong
Mr.	Duong	Duc Minh	Mr. & Mrs.	Nguyen	Huan Van
Mr. & Mrs.	Ferdig	Neal & Rosemary	Ms.	Nguyen	Hue
Mr. & Mrs.	Fronczek	Robert & Virginia	Ms.	Nguyen	Joanne Ngoc Hanh
Ms.	Gahwolf	Mary	Mr. & Mrs.	Nguyen	Jonathan
Ms.	Galbreath		Fr.	Nguyen	Joseph Kim
Mr.	Gardner	Neal F.	Ms.	Nguyen	Katie Loan
Mr.	Giannaros	Aristotelis	Mr.	Nguyen	Kim
Ms.	Greenberg	Marlene	Ms.	Nguyen	Kim Chi T
Mr. & Mrs.	Ha	Julie&Pod	Ms.	Nguyen	Kim Cuong
Ms.	Ha	Kelly	Ms.	Nguyen	Kim Hanh
Mr. & Mrs.	Haynes	Derrick&Nhung	Ms.	Nguyen	Kim Lien
Dr. & Mrs.	Ho	Hai	Ms.	Nguyen	Kim Loan
Dr.	Ho	Kelly Ly	Mr. & Mrs.	Nguyen	Kim&Cuong
Dr.	Ho	Mai N.	Mr.	Nguyen	Lan
Ms.	Ho	Nguyet	Ms.	Nguyen	Lien
Mr. & Mrs.	Ho	Peter Trong	Ms.	Nguyen	Loan
Dr & Mrs.	Ho	Phu Van	Mr. & Mrs.	Nguyen	Loc/Hai
Mr. & Mrs.	Hoang	Dean & Mai	Mr. & Mrs.	Nguyen	Long Ngoc
Mr. & Mrs.	Hoang	Hung	Mr. & Mrs.	Nguyen	Mac&Nancy
Ms.	Hoang	Nga	Mr. & Mrs.	Nguyen	Minh
Mr. & Mrs.	Hoang	Paul & Kim	Ms.	Nguyen	My Thi
Mr. & Mrs.	Hoang	Tho N.	Ms.	Nguyen	My-Trang
Mr. & Mrs.	Hoang	Trai&Lam	Mr.	Nguyen	Nam
Ms.	Hoang	Vicky	Ms.	Nguyen	Nancy Nam Phuong
Mr. & Mrs.	Hong	Dao	Ms.	Nguyen	Nguyet
Ms.	Howard	Elia	Ms.	Nguyen	Oanh H.
Mr. & Mrs.	Lai Huong	Joseph	Mr. & Mrs	Nguyen	Peter& Kim-Leiloni
Ms.	Lam	My Chau			

Mr. Nguyen Phu Van
 Ms. Nguyen Phuc
 Mr. Nguyen Phung
 Mr. & Mrs. Nguyen Phuoc Huu
 Ms. Nguyen Phuong Anh
 Ms. Nguyen Phuong Lan
 Mr. & Mrs. Nguyen Phuong&MyAnh
 Mr. & Mrs. Nguyen Quan&Lan
 Mr. & Mrs. Nguyen Qui
 Mr. & Mrs. Nguyen Tam Kim
 Mr. & Mrs. Nguyen Thang Huu
 Mr. & Mrs. Nguyen Thanh Nang
 Mr. Nguyen That Van
 Mr. & Mrs. Nguyen Thien Huu
 Mr. & Mrs. Nguyen Thien/Kim Chi
 Mr. Nguyen Thiet
 Mr. Nguyen Thinh
 Mr. & Mrs. Nguyen Thu&Tam
 Dr. Nguyen Thuan Van
 Mr. & Mrs. Nguyen Thuc Xuan
 Fr. Nguyen Tien
 Mr. & Mrs. Nguyen Toan Cong
 Mr. & Mrs. Nguyen Tony & Linda
 Mr. Nguyen Tri
 Mr. Nguyen Tri
 Mr. & Mrs. Nguyen Tri/Thinh
 Mr. & Mrs. Nguyen Truc & Diane
 Mr. & Mrs. Nguyen Tu/Lang
 Dr. Nguyen Uyen
 Mr. & Mrs. Nguyen Vinh
 Mr. Nguyen Vinh Loc
 Mr. & Mrs. Nguyen Vui Ngoc
 Mr. Nishimura Freya Cruz
 Fr. O'Byrne John
 Mr. & Mrs. Oetjen Lisa
 Mr. & Mrs. Oh Daniel
 Ms. Page Ruriko
 Mr. & Mrs. Pham Alan Q.
 Mrs. Pham Christie
 Ms. Pham Huyen Bich
 Ms. Pham KimChi
 Mrs. Pham Pauline
 Mr. Pham Richard
 Mr. & Mrs. Pham Sinh van
 Mr. & Mrs. Pham Son&Lien
 Mr. & Mrs. Pham Thai Minh
 Mr. & Mrs. Pham Thinh & Tuyen
 Mr. Pham Tuat Duc
 Mr. Pham Tuyen
 Mr. & Mrs. Pham Vinh & Hien
 Ms. Pham Xuan
 Ms. Pham-Vo Anh Thu
 Mr. Phan Hoang M.
 Mr. & Mrs. Phan Khai & Darlene
 Mr. & Mrs. Pon Brian & Joanne
 Mr. & Mrs. Reddick Christopher&Thu Hang
 Mr. & Mrs. Runco Fred & Virginia
 Ms. Tang Khanh
 Ms. Titiriga Vera H.
 Dr. Tong Anh Tuan
 Mr. & Mrs. Tong Dai Van
 Ms. Tran Anh Dao
 Mr. & Mrs. Tran Billy
 Mr. & Mrs. Tran Can
 Ms. Tran Christine Thuc
 Mr. & Mrs. Tran Cuong & Kim
 Ms. Tran Hanh Thi
 Mr. Tran Huy T.

Mr. & Mrs. Tran Huy/Hoa
 Ms. Tran Jackie Mai
 Mr. & Mrs. Tran James N.
 Mr. & Mrs. Tran Johnny H.
 Mr. & Mrs. Tran Joseph
 Ms. Tran Khuyen Rose
 Mr. & Mrs. Tran Linh & Dinh
 Mr. & Mrs. Tran Loc Phuoc
 Mrs. Tran Mai Chi
 Mrs. Tran Mindy
 Ms. Tran Minh Da
 Dr. Tran Quan
 Ms. Tran Thao
 Ms. Tran Therese Tram
 Mr. & Mrs. Tran Tu & Cuong
 Mr. & Mrs. Trinh Hai Thanh
 Mr. Trinh James
 Mr. Trinh Richard
 Mr. & Mrs. Uchida Robert H.
 Mr. & Mrs. Vo But T.
 Mr. Vu Duc
 Ms. Vu Dung Thi
 Mr. & Mrs. Vu Hoang X.
 Mr. Vu Hoang Xuan
 Mr. & Mrs. Vu Hong
 Mr. & Mrs. Vu Hung
 Mr. & Mrs. Vu Huynh & Men
 Dr. Vu Khoi An
 Ms. Vu Kim Huong
 Mr. & Mrs. Vu Luan Van
 Mr. & Mrs. Vu Minh Q.
 Mr. Vu Phong
 Mr. & Mrs. Vu Pierre Viet
 Em Vu Thuc Quang
 Mr. Vu Thuy
 Mr. & Mrs. Vu James
 Ms. Le Minh & Thu
 Mr. & Mrs. Vu Thanh & Monica
 Mr. Tuan
 Beach Dental Center
 Cobra Auto Repair
 DirectTV
 Hong Long Restaurant
 Irvine Dental
 Lawndale Family Dentistry
 LB Mortgage
 Lien Hue II Food to Go
 Los Angeles Airforce Base -
 Ly Vina Dental Group
 Đất Mới Market
 Nhóm Canh Tân Đặc Sủng Laguna Nigel
 Đông Phương Tofu
 Queen Nails
 Redondo Beach Beauty College
 St. Joseph of Cupertino Catholic Community
 United Vietnamese Student Assoc
 VN INT Trade, Inc
 Ca đoàn Thánh Linh, Torrance
 Cộng đoàn Thánh Phêrô, Torrance

Và Quý Ân Nhân Ân Danh

PHIẾU ỦNG HỘ

Tên (Name)

Địa chỉ (Address)

Thành Phố (City).....

Tiểu Bang & Zipe Code

Số Điện Thoại (Phone).....

Chi Phiếu xin đề: South Bay Vietnamse Cultural Center
 Check Payable to: P.O. Box 1512
 Redondo Beach, CA 90278

Số tiền đóng góp:	\$20	\$50	
(Amount)			
	\$100	\$ _____	

Để giúp (For the purpose of):

- Giáo dục (Education)
- Huấn nghệ (Training)
- Trẻ mồ côi (Orphan)
- Người nghèo (The poor)



SBVCC is a 501 (c) (3) nonprofit recognized by the IRS, and all the donations to SBVCC are tax-deductible in accordance with IRS regulations.